

Súd: Krajský súd Nitra
Spisová značka: 25CoP/61/2016
Identifikačné číslo súdneho spisu: 4214213598
Dátum vydania rozhodnutia: 01. 06. 2017
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: JUDr. Lýdia Gálisová
ECLI: ECLI:SK:KSNR:2017:4214213598.5

Uznesenie

Krajský súd v Nitre v senáte zloženom z predsedníčky senátu JUDr. Lýdie Gálisovej a členiek senátu JUDr. Márie Malíkovej a JUDr. Sone Vackovej, vo veci starostlivosti súdu o maloletú: W. nar. XX. XX. XXXX, bydlisko u matky, zastúpenú: Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Komárne ako kolíznym opatrovníkom, dieťa rodičov: O. P., nar. XX. XX. XXXX, bydlisko: O. XXXX, W. T. X/A, Q., a O. astúpenej: JUDr. Tamás Puskás, advokát, so sídlom v Dunajskej Strede, Alžbetínske nám. 1203, o zmenu úpravy styku, o odmene tlmočníka a o odmene prekladateľky takto

rozhodol:

- I. Súd p r i z n á v a tlmočníkovi, Ing. A. S., bytom X., odmenu za tlmočenie v sume 59,76 eura.
- II. Súd p r i z n á v a prekladateľke, PhDr. U. Z., bytom Ul. biskupa S. XX, S., odmenu prekladateľa v sume 167,34 eura.
- III. Súd u k l a d á učtárni Krajského súdu v Nitre, aby po právoplatnosti tohto uznesenia vyplatila tlmočníkovi, Ing. A. S., bytom X. X, K. odmenu za tlmočenie v sume 59,76 eura z rozpočtových prostriedkov súdu na číslo účtu vedeného v Slovenskej sporiteľni, a.s.: SK89 0900 0000 0002 3177 0395, konštantný symbol: 0308, variabilný symbol: 0622017 .
- IV. Súd u k l a d á učtárni Krajského súdu v Nitre, aby po právoplatnosti tohto uznesenia vyplatila prekladateľke, PhDr. U. Z., bytom Ul. biskupa S. XX, S., odmenu prekladateľa v sume 167,34 eura z rozpočtových prostriedkov súdu na číslo účtu vedeného v Slovenskej sporiteľni, a.s.: SK77 0900 0000 0002 1031 3435.

odôvodnenie:

1. Na Krajskom súde v Nitre je vedené odvolacie konanie proti rozsudku Okresného súdu Komárno zo dňa 03. júna 2016 pod č. k. 12P/211/2014-447, ktorým ako súd prvej inštancie upravil styk otca s maloletým dieťaťom.
2. Otec maloletej je občanom Q.. V konaní pred súdom prvej inštancie bola ustanovená za tlmočnúčku a prekladateľku uznesením súdu prvej inštancie zo dňa 06.08.2014 pod č. k. 12P 211/2014-11 PhDr. U. Z., bytom Ul. O. S. XX, S.. Odvolací súd uznesením zo dňa 22.05.2017 pod č.k. 25CoP/61/2016-705 ustanovil do konania z dôvodu hospodárnosti tlmočníka z jazyka maďarského do jazyka slovenského a naopak, Ing. A., pretože ustanovená tlmočníčka a prekladateľka je z S..
3. Podľa § 155 ods. 1, 2 zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok (ďalej len „CSP“), (1) Každý má právo konať pred súdom v materinskom jazyku alebo v jazyku, ktorému rozumie. Súd je povinný stranám zabezpečiť rovnaké možnosti uplatnenia ich práv. S prihliadnutím na povahu a okolnosti veci priberie súd tlmočníka. (2) Trovy spojené s tým, že strana koná v materinskom jazyku alebo v jazyku, ktorému rozumie, znáša štát.
4. Podľa § 8 ods. 1 písm. b) vyhlášky č. 491/2004 Z. z. Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky o odmenách, náhradách, výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov

(ďalej ako „vyhláška“), tarifná odmena za tlmočenie je za každú aj začatú hodinu pri tlmočení jedným smerom alebo oboma smermi medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi 19,92 eura.

5. Podľa prílohy vyhlášky sa za európsky jazyk považuje okrem iných jazykov aj maďarčina.

6. Odvolací súd preskúmal vyúčtovanie tlmočeného č. 062/2017 zo dňa 29.05.2017 ustanoveného tlmočníka, Ing. A. S., ktoré bolo súdu doručené dňa 01.06.2017. Dospel k záveru, že tlmočník si správne vyúčtoval odmenu v sume 59,76 eura (3 hodiny x 19,92) za tlmočenie na pojednávaní, ktoré sa uskutočnilo v predmetnej veci na odvolacom súde dňa 24.05.2017 v čase od 9:00 hod. do 11:30 hod.

7. Podľa § 10 ods. 1 písm. b) vyhlášky, tarifná odmena za preklad je za každú aj začatú stranu prekladu medzi slovenským jazykom a inými jazykmi 19,92 eura.

8. Podľa § 10 ods. 5 vyhlášky, jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom, ako je jedna strana, sa považujú za jednu celú stranu.

9. Podľa § 14 ods. 3 písm. a) vyhlášky, znalec a prekladateľ môže od zadávateľa požadovať paušálnu náhradu za každé písomné vyhotovenie znaleckého úkonu alebo prekladateľského úkonu vo výške 2,66 eura; rovnaká náhrada sa vzťahuje aj na každé vyhotovenie v elektronickej forme.

10. Ustanovená prekladateľka, PhDr. U. Z., vykonala na základe žiadosti odvolacieho súdu zo dňa 18.01.2017 pod č.k. 25Cop/61/2016-636 preklad doplnenia odvolania matky maloletej zo dňa 05.01.2017 zo slovenského jazyka do maďarského jazyka. Dňa 26.01.2017 doručila odvolaciemu súdu vyúčtovanie tarifnej odmeny za tento prekladateľský úkon v podobe faktúry č. 2017/01003 zo dňa 25.01.2017 v sume 82,34 eura (4 normostrany x 19,92 + 2,66 ako paušál za 1 vyhotovenie). Následne vykonala preklad predvolania odvolacieho súdu na pojednávanie zo dňa 15.02. zo slovenského jazyka do maďarského jazyka. Dňa 01.03.2017 doručila odvolaciemu súdu vyúčtovanie tarifnej odmeny za tento prekladateľský úkon v podobe faktúry č. 2017/01010 zo dňa 24.02.2017 v sume 42,50 eura (2 normostrany x 19,92 + 2,66 ako paušál za 1 vyhotovenie). Odvolací súd priznal prekladateľke tarifnú odmenu aj za preklad podania otca maloletej zo dňa 28.01.2017 z maďarského jazyka do slovenského jazyka v sume 42,50 eura (2 normostrany x 19,92 + 2,66 ako paušál za 1 vyhotovenie). Celková priznaná odmena odvolacím súdom po preskúmaní predložených vyúčtovaní a preložených listín tvorí sumu 167,34 eura (82,34 + 42,50 + 42,50).

11. Vzhľadom k uvedeným skutočnostiam odvolací súd rozhodol o výške odmeny tlmočníka a o výške odmeny prekladateľky tak, ako je uvedené vo výrokovej časti tohto rozhodnutia.

Toto rozhodnutie prijal senát Krajského súdu pomerom hlasov 3:0.

Poučenie:

Proti tomuto uzneseniu odvolanie nie je prípustné.